



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |                                                                |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Valahia din Târgoviște                           |
| 1.2 Facultatea/Departamentul          | Facultatea de Științe Politice, Litere și Comunicare           |
| 1.3 Departamentul                     | Litere                                                         |
| 1.4 Domeniul de studii                | Filologie                                                      |
| 1.5 Ciclu de studii                   | Master                                                         |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea   | <i>Multilingvism și interculturalitate în context european</i> |

### 2. Date despre disciplină

|                                        |                               |               |   |                       |   |                         |                              |
|----------------------------------------|-------------------------------|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|------------------------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei              | Teorii moderne ale traducerii |               |   |                       |   |                         |                              |
| 2.2 Titularul activităților de curs    | Lector dr. Anca Georgescu     |               |   |                       |   |                         |                              |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lector dr. Anca Georgescu     |               |   |                       |   |                         |                              |
| 2.4 Anul de studiu                     | II                            | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Obligatorie, de specialitate |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|                                                                                                |    |                    |    |                       |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------|----|-----------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână                                                                  | 4  | din care: 3.2 curs | 2  | 3.3 seminar/laborator | 2   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ                                                         | 40 | din care: 3.5 curs | 20 | 3.6 seminar/laborator | 20  |
| Distribuția fondului de timp                                                                   |    |                    |    |                       | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                    |    |                       | 15  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                    |    |                       | 20  |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          |    |                    |    |                       | 15  |
| Tutoriat                                                                                       |    |                    |    |                       | 2   |
| Examinări                                                                                      |    |                    |    |                       | 8   |
| Alte activități                                                                                |    |                    |    |                       |     |
| 3.7 Total ore studiu individual                                                                |    |                    |    |                       | 60  |
| 3.9 Total ore pe semestru                                                                      |    |                    |    |                       | 100 |
| 3.10 Numărul de credite                                                                        |    |                    |    |                       | 4   |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |                                                                                  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1 de curriculum | Cunostinte generale specifice domeniului                                         |
| 4.2 de competențe | Competențe limba română/engleză - exprimare scrisă/orală în limba română/engleză |

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului                  | Sală de curs dotată cu:<br>✓ Videoproiector<br>✓ Tablă/flipchart<br>Materiale pe suport CD/DVD sau fotocopiate/în sistem on-line, prin utilizarea platformei e-learning MOODLE a UVT ( <a href="https://moodle.valahia.ro/">https://moodle.valahia.ro/</a> ) și a platformei on-line de videoconferințe ZOOM/ Microsoft TEAMS/ SKYPE                        |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar dotată cu:<br>✓ Videoproiector<br>✓ Tablă/flip-chart<br>✓ Fișe de lucru<br>Materiale pe suport CD/DVD sau fotocopiate/în sistem on-line, prin utilizarea platformei e-learning MOODLE a UVT ( <a href="https://moodle.valahia.ro/">https://moodle.valahia.ro/</a> ) și a platformei on-line de videoconferințe ZOOM/ Microsoft TEAMS/ SKYPE |

## 6. Competențe specifice acumulate

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Competențe profesionale | C4.2 Explicarea clasificărilor tipurilor de discurs și ale politicilor lingvistice și culturale în UE și analizarea lor utilizând aparatul conceptual al sociolingvisticii dar și teoriile moderne ale traducerii<br>C4.3 Aplicarea cunoștințelor de bază în receptarea corectă a discursurilor orale și scrise, în analiza critică și aprofundată a tipurilor de discurs oral și scris, a traducerilor, adaptând vocabularul și stilul în funcție de emitent, destinatar, tipul de text și subiectul tratat<br>C4.5 Aplicarea unor deprinderi de reflecție critică și constructivă și a mijloacelor auxiliare specifice în redactarea de eseuri, recenzii, lucrări științifice pe diferite teme sau traduceri în domeniul științelor umaniste |
| Competențe transversale | CT1 Capacitatea de a proba calități de a realiza activități de documentare, cercetare și diseminare a informațiilor acumulate, în condiții de independență profesională și în concordanță cu etica profesională<br>CT2 Relaționarea în echipă, asumarea de roluri/funcții de conducere a activității unor echipe de cercetare, școli, licee, instituții guvernamentale și neguvernamentale în domeniile studiilor culturale cu aplicație majoră în sfera spațiului cultural european                                                                                                                                                                                                                                                           |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea capacității de înțelegere a problematicei specifice teoriilor traducerii și tehnicilor de traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea deprinderilor de receptare și analiză a diferitelor tipuri de texte, crearea unei viziuni complexe, sistemice și interdisciplinare asupra fenomenelor interculturale și intertextuale,</li> <li>Dezvoltarea capacității de înțelegere, explicare și interpretare a elementelor de contrast dintre limbile engleză/franceză și română la nivel gramatical, lexical, semantic, pragmatic și cultural ;</li> <li>Dezvoltarea capacității de înțelegere și explicare a mijloacelor de expresie specifice fiecărei limbi și a restricțiilor contextuale ;</li> <li>Dezvoltarea capacității de înțelegere și explicare a elementelor culturale specifice limbilor aflate în contact.</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Metode de predare                                             | Observații |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------|
| 1. Traductologie – Metode si principii<br>Periodizarea constituirii traductologiei.<br>Traducerea: proces și produs. Definiții ale noțiunii de traducere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 2. Analiza discursului in vederea interpretarii/traducerii<br>Tipuri de traducere.<br>Rolul traducătorului/interpretului în procesul traducerii.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 3. Unitatea minimala in traducere: cuvânt, sintagma, fraza, text<br>Stilistica si retorica traducerii (nivel, registru si stil, metafora)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 4. Semantica si traducere : conotație, relații sintagmatice<br>Relații paradigmatică : combinații libere, fixe, clisee, expresii idiomatice in traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 5. Procedee ale traducerii : echivalarea, parafraza interlinguala, modularea, transferul                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 6. Calcul lingvistic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 7. Coerenta in traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 8. Problemele interpretarii din limba tinta in limba baza<br>Tipuri de erori si evitarea acestora in traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 9. Traducere/interpretare si barierele socio-culturale<br>Statutul si responsabilitatea traducatorului ca intermediar activ al schimbului lingvistic intre exponentii a doua limbi-culturi diferite aflate in contact                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| 10. '(Im)posibilitatea' traducerii 'perfecte' – traducerea ca (re)producere a textului baza                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Expunerea, explicatia, problematizarea, prezentare PowerPoint | 2 ore      |
| <p>Bibliografie</p> <p>Baker, M (ed.) 2010. <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Baker, M. 2001. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge.</p> <p>Baker, M., 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York.</p> <p>Bantaș, A., Croitoru, E., 1998. <i>Didactica traducerii</i>, București: Editura Teora.</p> <p>Bell, R., 2000 <i>Teoria și practica traducerii</i>, Iași: Editura Polirom.</p> <p>Croitoru, E., 1996. <i>Interpretation and Translation</i>, Galați : Editura Porto - Franco.</p> <p>Croitoru, E., 2002. <i>Confusables in Translation</i>, Iasi : Editura Institutul European.</p> <p>Dimitriu, Rodica. 2006. <i>The Cultural Turn in Translation Studies</i>. Iași: Editura Institutul European.</p> <p>Dimitriu, Rodica. 2002. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Iași: Institutul European.</p> <p>Fratila, L, 2009. <i>The Art and Craft of Translation</i>, Timisoara, Editura Universitatii de Vest.</p> <p>Gentzler, E., 1993. <i>Contemporary Translation Theories</i>, London And New York: Routledge.</p> <p>Ionescu, D.C. 2000. <i>Translation Theory and Practice</i>, București: Editura Universal Dalsi.</p> <p>Katan, D. 2004. <i>Translating Cultures</i>, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing.</p> <p>Levițchi, L., 1993. <i>Manualul traducătorului</i>, București: Editura Teora.</p> <p>Parlog, H., L Frentiu and L. Fratila 2010. <i>Challenges in Translation</i>, Timisoara, Editura Universitatii de Vest.</p> <p>Popa, I. L. 2009. <i>Translation Theories of the 20<sup>th</sup> Century</i>. Bacau: Editura Edu Soft.</p> |                                                               |            |

## Anexa 9

| 8.2 Seminar/laborator                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Metode de predare                                                                                                                                      | Observații |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Stilistica si retorica traducerii (nivel, registru si stil, metafora)<br><br>Procedee ale traducerii: echivalarea, parafraza interlinguala, modularea, transferul<br><br>Expresii idiomatice in traducere<br><br>Tipuri de erori si evitarea acestora in traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Contextualizarea, simularea unor situatii relevante pentru intelegerea aspectelor teoretice discutate; lucru in grup, pe ateliere si studiu individual | 12 ore     |
| Se intocmesc referate si proiecte pe tema Traducere/interpretare si barierele socio-culturale                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Prezentare referate/Dezbatere                                                                                                                          | 4 ore      |
| Se discuta texte deja traduse si se alcatuiesc traduceri si retroversiuni pe texte noi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Dezbatere; lucru in grup, pe ateliere                                                                                                                  | 4 ore      |
| <p>Bibliografie</p> <p>Baker, M (ed.) 2010. <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London and New York: Routledge.<br/> Baker, M. 2001. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge.<br/> Baker, M., 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York.<br/> Bantaș, A., Croitoru, E., 1998. <i>Didactica traducerii</i>, București: Editura Teora.<br/> Bell, R., 2000 <i>Teoria si practica traducerii</i>, Iași: Editura Polirom.<br/> Croitoru, E., 1996. <i>Interpretation and Translation</i>, Galați: Editura Porto - Franco.<br/> Croitoru, E., 2002. <i>Confusables in Translation</i>, Iasi: Editura Institutul European.<br/> Dimitriu, Rodica. 2006. <i>The Cultural Turn in Translation Studies</i>. Iași: Editura Institutul European.<br/> Dimitriu, Rodica. 2002. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Iași: Institutul European.<br/> Fratila, L, 2009. <i>The Art and Craft of Translation</i>, Timisoara, Editura Universitatii de Vest.<br/> Gentzler, E., 1993. <i>Contemporary Translation Theories</i>, London And New York: Routledge.<br/> Ionescu, D.C. 2000. <i>Translation Theory and Practice</i>, București: Editura Universal Dalsi.<br/> Katan, D. 2004. <i>Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing.<br/> Levițchi, L., 1993. <i>Manualul traducătorului</i>, București: Editura Teora.<br/> Parlog, H., L Frentiu and L. Fratila 2010. <i>Challenges in Translation</i>, Timisoara, Editura Universitatii de Vest.<br/> Popa, I. L. 2009. <i>Translation Theories of the 20<sup>th</sup> Century</i>. Bacau: Editura Edu Soft.</p> |                                                                                                                                                        |            |

**9.**Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei contribuie la cultura generală a studenților și la înțelegerea și interpretarea originala a textelor studiate. Acestea vizează educația intelectuală, precum și cultivarea unor solide deprinderi de gândire critică, documentare independentă, învățare continuă, autodezvoltare personală și profesională. Sunt cultivate apetitul pentru cunoastere și învățare, precum și capacitatea de a disemina aceste valori în comunitatea profesională. Abilitățile și competențele cultivate și dobândite sunt centrate pe formarea unor specialiști capabili să se integreze în diferite domenii profesionale și să se adapteze eficient cerințelor de pe piața muncii, în domenii din cele mai diverse ce țin de comunicare publică (instituțională, didactică, jurnalistică, publicitară, de afaceri, traducere, interpretariat, formare, organizații non-profit), educație sau cercetare.

## 10.Evaluare

| Tip activitate                     | 10.1 Criterii de evaluare                                                   | 10.2 Metode de evaluare                         | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs                          |                                                                             |                                                 |                              |
| 10.5 Seminar/laborator             | Exprimare scrisă coerentă și corectă; tratarea pertinentă a subiectului dat | Examen scris                                    | 60%                          |
|                                    | Participarea constanta la activitatea didactica                             | Prezentarea orală a proiectelor si referatelor. | 40%                          |
| 10.6 Standard minim de performanță |                                                                             |                                                 |                              |

## Anexa 9

Parcurgerea și cunoașterea bibliografiei minime de curs și seminar  
Interpretarea și traducerea originală a textelor studiate, întocmirea și prezentarea proiectelor și referatelor.

Data completării  
23.09.2024

Semnătura titularului de curs  
Lect. univ. dr. Anca Georgescu



Semnătura titularului de seminar  
Lect. univ. dr. Anca Georgescu



Data avizării în departament  
27.09.2024

Semnătura directorului de departament  
Lect. univ. dr. Ioana Raicu

